

Olsztyn, 25.06.2021 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

na wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap”

§I. Zamawiający

1. Nazwa Zamawiającego: **MUZEUM WARMII I MAZUR W OLSZTYNIE**
2. Adres Zamawiającego: **ul. Zamkowa 2, 10 – 074 Olsztyn,**
3. Adres poczty elektronicznej: przetargi@muzeum.olsztyn.pl
4. Tel. **+48 89 527 9596, Fax: 89 5272039 w.56**

§II. Tryb udzielenia zamówienia:

1. **Tryb postępowania:** postępowanie prowadzone w trybie zasady konkurencyjności określonej w Wytycznych w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021 z dnia 31.12.2020 r. ma na celu wyłonienie najkorzystniejszej oferty na **wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap”. Postępowanie znak ZP.374-4/2021/MK.**
2. **Podstawa prawna opracowania Zapytania Ofertowego:**
 - 1) Wytyczne w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021 z dnia 31.12.2020 r.
 - 2) Ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity Dz.U.2020.1740 ze zm.), dalej „KC”.
 - 3) Każdorazowo, gdy w niniejszym ogłoszeniu jest mowa o:
 - a) „Wykonawcy”, należy przez to rozumieć osobę fizyczną, osobę prawną albo jednostkę organizacyjną nieposiadającą osobowości prawnej, która ubiega się o zawarcie umowy, złożyła ofertę lub zawarła umowę;
 - b) „ZO” -należy przez to rozumieć niniejsze Zapytanie Ofertowe wraz z załącznikami;
 - c) „Ofiercie najkorzystniejszej”, należy przez to rozumieć ofertę najkorzystniejszą z uwzględnieniem wszystkich kryteriów oceny ofert.
3. Zamawiający informuje, że przedmiotowe zamówienie jest współfinansowane ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego na lata 2014-2021w ramach Działania 1, Poddziałania 1.1., Programu „Kultura”.

§III. Opis przedmiotu zamówienia:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczeń tekstów nie specjalistycznych oraz symultanicznych w ramach projektu **w ramach projektu pn. „Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap”**. Przedmiot zamówienia nazwany jest w dalszej części ZO „przedmiotem zamówienia”.
2. Przedmiot zamówienia składa się 5 części:
 - 1) Część 1 **Usługa tłumaczenia na język angielski** - przedmiotowa część zamówienia obejmuje:
 - a) **tłumaczenie tekstów nie specjalistycznych**, głównie opisy wydarzeń realizowanych w ramach projekt:
 - przewidywana łączna objętość tekstów 300 stron (1 strona = 1 800 znaków, tj. wszystkich widocznych znaków drukarskich, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi),
 - ze względu na specyfikę projektu i wykorzystanie tekstów krótszych niż 1 strona (np. 2 zdania, pół strony) przewiduje się rozliczenie, w którym będzie zliczana liczba znaków tłumaczonych w danym miesiącu np. w miesiącu przetłumaczono teksty o łącznej objętości 32 500 znaków : 1 800 znaków (strona) = 18 stron,
 - wykonawca zobowiązany jest do wykonywania tłumaczeń w następujących terminach: **3 dni robocze – teksty do 10 stron**, 5 dni roboczych – większe niż 10 stron,
 - teksty do tłumaczenia będą przekazywane raz w tygodniu. W okresie budowy strony internetowej, na początku projektu (lipiec – sierpień 2021), będą to duże objętości tekstów (ok. 20 stron), następnie średnio 9 stron miesięcznie.

- rozliczenia będą następowały raz z miesiącu przez cały okres trwania projektu
- b) **tłumaczenie materiałów dydaktycznych** - przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia zwyczajnego materiałów dydaktycznych z języka angielskiego na język Polski. Tłumaczenie obejmuje dwa komplety materiałów dydaktycznych dotyczących budowania relacji między sektorem kulturalno-artystycznym a biznesowym oraz wykorzystania potencjału kulturalnego regionu wytworzonych na potrzeby szkoleń, po 100 stron przeliczeniowych na komplet (1 strona -1800 znaków) - łącznie 200 stron przeliczeniowych. Tłumaczenie pierwszego kompletu będzie realizowane w 2021 roku, drugiego w roku 2022. Rozliczenie nastąpi w dwóch transzach, każdorazowo po wykonaniu usługi.
- c) **tłumaczenia do gry i na stronę internetową** - przedmiotem zamówienia będzie usługa tłumaczenia zwyczajnego z języka polskiego na język angielski treści popularnonaukowej na potrzeby strony internetowej oraz przeglądarkowej gry edukacyjnej skierowanej do dzieci. Łączna objętość tłumaczeń wyniesie 20 stron przeliczeniowych (1 stron = 1800 znaków). Usługa będzie realizowana w roku 2023. Rozliczenie nastąpi jednorazowo po wykonaniu usługi.
- 2) Część 2 **Usługa tłumaczenia na język rosyjski** - przedmiotowa część zamówienia obejmuje:
 - a) **tłumaczenie tekstów nie specjalistycznych**, głównie opisy wydarzeń realizowanych w ramach projektu - przewidywana łączna objętość tekstów 300 stron (1 strona = 1 800 znaków, tj. wszystkich widocznych znaków drukarskich, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi). Ze względu na specyfikę projektu i wykorzystanie tekstów krótszych niż 1 strona (np. 2 zdania, pół strony) przewiduje się rozliczenie, w którym będzie zliczana liczba znaków tłumaczonych w danym miesiącu np. w miesiącu przetłumaczono teksty o łącznej objętości 32 500 znaków : 1 800 znaków (strona) = 18 stron. Przewidywany cykl tłumaczeń: **3 dni robocze – teksty do 10 stron**, 5 dni roboczych – większe niż 10 stron. Teksty do tłumaczenia będą przekazywane raz w tygodniu. W okresie budowy strony internetowej, na początku projektu (lipiec – sierpień 2021), będą to duże objętości tekstów (ok. 20 stron), następnie średnio 9 stron miesięcznie
- 3) Część 3 **Usługa tłumaczenia na język niemiecki** - przedmiotowa część zamówienia obejmuje:
 - a) **tłumaczenia do gry i na stronę internetową** - przedmiotem zamówienia będzie usługa tłumaczenia zwyczajnego z języka polskiego na język niemiecki treści popularnonaukowej na potrzeby strony internetowej oraz przeglądarkowej gry edukacyjnej skierowanej do dzieci. Łączna objętość tłumaczeń wyniesie 20 stron przeliczeniowych (1 stron = 1800 znaków). Usługa będzie realizowana w roku 2023. Rozliczenie nastąpi jednorazowo po wykonaniu usługi
- 4) Część 4 **Usługa tłumaczenia na język ukraiński** - przedmiotowa część zamówienia obejmuje:
 - a) **tłumaczenia do gry i na stronę internetową** - przedmiotem zamówienia będzie usługa tłumaczenia zwyczajnego z języka polskiego na język ukraiński treści popularnonaukowej na potrzeby strony internetowej oraz przeglądarkowej gry edukacyjnej skierowanej do dzieci. Łączna objętość tłumaczeń wyniesie 20 stron przeliczeniowych (1 stron = 1800 znaków). Usługa będzie realizowana w roku 2023. Rozliczenie nastąpi jednorazowo po wykonaniu usługi.
- 5) Część 5 - **usługa tłumaczenia symultanicznego dla języka angielskiego - przedmiotowa część obejmuje:**
 - a) przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia symultanicznego języka angielskiego realizowana podczas 4 dwudniowych szkoleń (8 x po 8 godzin) na zamku w Lidzbarku Warmińskim. Szkolenia w systemie weekendowym- za każdym razem dwa dni- sobota i niedziela dla grupy 15-20 osób + 2 prowadzących. Tematyka szkoleń dotyczyć będzie budowania relacji między sektorem kulturalno-artystycznym a biznesowym oraz wykorzystania potencjału kulturalnego regionu. Usługa wraz z zapewnieniem sprzętu do obsługi tłumaczenia symultanicznego. Pierwsze szkolenie planowane jest w 2 połowie roku 2021, drugie w roku 2022. Szczegółowy harmonogram szkoleń zostanie przedstawionych wykonawcy na co najmniej 14 dni przed ich przeprowadzeniem,
 - b) wykonawca do realizacji zamówienia musi dysponować min. 2 osobami posiadający odpowiednie umiejętności.
 - c) Wykonawca w ramach świadczenia usługi zobowiązany jest do zapewnienia przejazdu i noclegu dla tłumaczy,
 - d) Wykonawca zapewni kabinę do tłumaczeń symultanicznych wraz z pełnym wyposażeniem niezbędny dla pracy tłumaczy, odbiorniki cyfrowe i słuchawki dla 30 osób (wraz z obsługą, transportem, montażem i demontażem).
- 3. Pozostałe wymogi dotyczące części 1 -5:
 - 1) Zamawiający przekazuje materiały do tłumaczenia drogą mailową lub w wersji papierowej wraz ze zleceniem pisemnym określającym nazwę dokumentu, termin realizacji, rodzaj tłumaczenia. Wykonawca dostarczy zamawiającemu tłumaczenie drogą mailową do weryfikacji, a po akceptacji dostarczy egzemplarz papierowy do siedziby Zamawiającego wraz z protokołem przekazania tłumaczenia, zawierającym między innymi dane ze zlecenia, ilość znaków/stron tłumaczenia i rodzaj tłumaczenia,
 - 2) oryginał tłumaczenia Wykonawca dostarczy do siedziby Zamawiającego lub na adres wskazany przez Zamawiającego, w terminie określonym w zleceniu tłumaczenia,
 - 3) jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji językowej.
 - 4) uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym lub weryfikowanym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia,

- 5) tłumaczenie podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U.2021.1062),
- 6) z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego utworu, autorskie prawa majątkowe do tego utworu na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy – Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania,
4. Kody dotyczące przedmiotu zamówienia określone we Wspólnym Słowniku Zamówień CPV: 79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych, 79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

§IV. Termin realizacji zamówienia:

Termin wykonania przedmiotu zamówienia dla części 1 - 5 do dnia podpisania umowy do 30.12.2023 w lub w terminie wcześniejszym, jeżeli zostaną ukończone prace w projekcie.

§V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków

1. W postępowaniu nie mogą brać udziału podmioty, które powiązane są z Zamawiającym (beneficjentem) lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego (beneficjenta) lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego (beneficjenta) czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy osobowo lub kapitałowo, w szczególności poprzez:
 - 1) uczestniczenie w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
 - 2) posiadanie co najmniej 10% udziałów lub akcji;
 - 3) pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
 - 4) pozostawanie w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.Ocena spełniania warunku nastąpi na podstawie wypełnionego przez Wykonawcę załącznika nr 2 do ZO, o którym mowa w §VI ust. 2 pkt 2 ZO.
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy: spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
 - 1) **uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności:** Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie,
 - 2) **wiedza i doświadczenie:** Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie,
 - 3) **potencjał techniczny:** Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie,
 - 4) **osoby zdolne do wykonania zamówienia:** Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie,
 - 5) **sytuacji ekonomicznej lub finansowej:** Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.

§VI. Wymagania dotyczące sporządzenia oferty:

1. Wykonawca składa formularz ofertowy z wskazaniem ceny za wszystkie elementy stanowiące przedmiot zamówienia.
2. Na ofertę składają się następujące dokumenty i oświadczenia (w przypadku składania ofert poprzez bazę konkurencyjności skany poniższych dokumentów):
 - 1) formularz ofertowy – zgodnie z **załącznikiem nr 1A i/lub 1B i/lub 1C i/lub 1D i/lub 1E do ZO**,
 - 2) oświadczenie o braku powiązań z Zamawiającym zgodnie z **załącznikiem nr 2 do ZO** - w przypadku podmiotów składających ofertę wspólną przedmiotowe oświadczenie składa każdy wykonawca oddzielnie we własnym imieniu,
 - 3) pełnomocnictwo w przypadku ustanowienia przez Wykonawcę pełnomocnika. Z treści pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać zakres umocowania do czynności związanych z postępowaniem o udzielenie zamówienia, w szczególności do podpisania i złożenia oferty. W przypadku powzięcia przez Zamawiającego wątpliwości do załączonego pełnomocnictwa zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania przedstawienia oryginału udzielonego pełnomocnictwa lub notarialnie potwierdzonej jego kopię.
 - 4) w przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia przez kilku wykonawców- podpisane przez wszystkie podmioty wspólnie ubiegające się o udzielenie zamówienia. W przypadku powzięcia przez

Zamawiającego wątpliwości do załączonego pełnomocnictwa zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania przedstawienia oryginału udzielonego pełnomocnictwa lub notarialnie potwierdzonej jego kopii.

3. Wykonawcy zobowiązani są zapoznać się dokładnie z informacjami zawartymi w ZO i przygotować ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w tym dokumencie. Odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej - Zamawiający samodzielnie sprawdzi w odpowiednich bazach danych.
4. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania. Zamawiający w żadnym przypadku nie odpowiada za koszty poniesione przez Wykonawców w związku z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
5. Oferta musi być sporządzona w języku polskim, na maszynie do pisania, komputerze lub ręcznie długopisem, w przypadku składania oferty w siedzibie Zamawiającego również spięta lub zszyta w sposób uniemożliwiający jej rozpięcie (zdekompletowanie). Każdy dokument składający się na ofertę musi być czytelny.
6. Jeżeli któryś z wymaganych dokumentów składanych przez Wykonawcę jest sporządzony w języku obcym dokument taki należy złożyć wraz z tłumaczeniem na język polski.
7. Wszelkie pisma sporządzone w językach obcych muszą być przetłumaczone na język polski, podczas oceny ofert Zamawiający będzie opierał się na tekście przetłumaczonym, a później tekst przetłumaczony na język polski, będzie podstawą badania zgodnego zamiaru stron i celu umowy zgodnie, z art. 65 §2 KC. W razie wątpliwości uznaje się, iż wersja polskojęzyczna jest wiążąca.
8. Oferta (formularz oferty), oświadczenia, o których mowa w ZO musi być podpisana lub zaparafowana przez osoby upoważnione do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.
9. Ofertę należy złożyć przed upływem terminu składania ofert w sposób określony w **§VIII ZO**.
10. Jeżeli Wykonawca zastrzega, że informacje objęte tajemnicą przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, nie mogą być udostępniane, informacje te należy umieścić w oddzielnej kopercie wewnątrz opakowania oferty, oznaczonej napisem: „Informacje stanowiące tajemnice przedsiębiorstwa”. Informacja o zastrzeżeniu dokumentów stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa należy podać również w Formularzu oferty załączając uzasadnienie wykazujące, iż informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
11. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczeń lub dokumentów wymaganych w zapytaniu ofertowym w celu wykazania warunków udziału w postępowaniu lub braku podstaw wykluczenia, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym chyba, że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Zamawiający informuje, iż wezwanie, którym mowa w zdaniu pierwszym ma zastosowanie do Wykonawcy, którego oferta zostanie oceniona najwyżej wg kryteriów oceny ofert. W stosunku do pozostałych ofert decyzję o wezwaniu Zamawiający podejmie na podstawie okoliczności występujących w postępowaniu np. w przypadku odstąpienia od podpisania umowy przez Wykonawcę, którego oferta została oceniona najwyżej.
12. W przypadku, kiedy ofertę składa wspólnie kilka podmiotów, oferta musi spełniać następujące warunki:
 - 1) oferta winna być podpisana przez każdego partnera lub upoważnionego przedstawiciela/partnera wiodącego,
 - 2) upoważnienie do pełnienia funkcji przedstawiciela/partnera wiodącego wymaga podpisu prawnie upoważnionych przedstawicieli każdego z partnerów - należy załączyć je do oferty.
 - 3) przedstawiciel/ wiodący partner winien być upoważniony do zaciągania zobowiązań i płatności w imieniu każdego na rzecz każdego z partnerów oraz do wyłącznego występowania w realizacji kontraktu - do oferty należy załączyć oświadczenie zawierające stosowne umocowanie,
 - 4) podmioty występujące wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań,
 - 5) w przypadku wyboru oferty wspólnej, Zamawiający przed zawarciem umowy, zażąda umowy regulującej współpracę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - 6) Wykonawcy występujący wspólnie muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Dokument potwierdzający ustanowienie pełnomocnika powinien zawierać wskazanie postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy, wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, ustanowionego pełnomocnika

oraz zakres jego umocowania. Podpisany przez wszystkich wykonawców ubiegających się wspólnie o zamówienie publiczne. Podpisy muszą zostać złożone przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli wymienione we właściwym rejestrze. Dokument pełnomocnika należy przedstawić w formie oryginału lub kopii poświadczonych notarialnie. Wszelka korespondencja będzie prowadzona wyłącznie z podmiotem występującym jako pełnomocnik,

- 7) pełnomocnictwo, o którym mowa w **pkt 6** musi znajdować się w ofercie wspólnej Wykonawców,
- 8) pełnomocnik pozostaje w kontakcie z zamawiającym w toku postępowania; zwraca się do Zamawiającego z wszelkimi sprawami i do niego zamawiający kieruje informacje, korespondencję, itp.,
- 9) przed podpisaniem umowy (w przypadku wygrania postępowania) wykonawcy składający ofertę wspólną będą mieli obowiązek przedstawić zamawiającemu umowę konsorcjum (list intencyjny), zawierającą, co najmniej:
 - a) zobowiązanie do realizacji wspólnego przedsięwzięcia gospodarczego obejmującego swoim zakresem realizację przedmiotu zamówienia,
 - b) określenie zakresu działania poszczególnych stron umowy,
 - c) czas obowiązywania umowy, który nie może być krótszy, niż okres obejmujący realizację zamówienia oraz czas trwania rękomi.

13. Oferta zostanie odrzucona w następujących przypadkach:

- 1) jej treść nie odpowiada treści ZO, z zastrzeżeniem możliwości poprawienia omyłki, w szczególności w oparciu o treść ZO w sposób określony **§VIII ust. 3 pkt 3 i 4 ZO**,
 - 2) zawiera niską cenę w stosunku do wartości przedmiotu zamówienia, jeżeli w toku oceny ofert Zamawiający poweźmie wątpliwości, co do możliwości realizacji zamówienia za wskazaną cenę i w związku z tym zasadne jest wyjaśnienie elementów składowych oferty mających wpływ na cenę, a złożone wyjaśnienia nie udowodnią, że cena gwarantuje realizację zamówienia;
 - 3) Wykonawca w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia nie zgodził się na poprawienie omyłki w swojej ofercie;
 - 4) Wykonawca nie wyraził zgody, na przedłużenie terminu związania ofertą o liczbę dni wymaganą w wezwaniu Zamawiającego;
 - 5) Wykonawca nie wykaże spełniania warunków udziału w postępowaniu lub braku podstaw do jego wykluczenia w szczególności: **brak w ofercie złożonego oświadczenia o braku powiązań z Zamawiającym zgodnie z załącznikiem nr 2 do ZO** z zastrzeżeniem **ust. 11**,
 - 6) nr **3 do ZO**. Zamawiający informuje, że nie wymaga wskazania szczegółowych parametrów technicznych.
 - 7) zamawiający informuje, że brak wyceny (w załączniku nr **1 do ZO**) przez Wykonawcę jakiegokolwiek pozycji lub zadania w poszczególnych częściach spowoduje odrzucenie oferty, jako niezgodnej z treścią ZO;
 - 8) Wykonawca przedstawi nieprawdziwe informacje w treści oferty;
14. W przypadku braku odpowiedzi na wezwanie do uzupełnienia dokumentów lub oświadczeń, wyjaśnienia treści złożonej oferty Zamawiający wykluczy Wykonawcę z postępowania.

§VII. Informacja o sposobie porozumiewania się z wykonawcami oraz przekazywanie oświadczeń lub dokumentów

1. Znak Postępowania: **ZP.374-4/2021/MK**. **Uwaga:** w korespondencji kierowanej do Zamawiającego należy posługiwać się tym znakiem.
2. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie ZO **w bazie konkurencyjności poprzez ogłoszenie o zamówieniu - karta „PYTANIA”** - zgodnie z instrukcją zawartą w na stronie https://archiwum-bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/info/web_instruction załącznik „Instrukcja oferenta w BK2021. **UWAGA!!!! Zamawiający będzie udzielał odpowiedzi tylko na pytania zadane poprzez bazę konkurencyjności - karta „PYTANIA”**. Zamawiający udzieli wyjaśnień, nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści ZO wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert.
3. Jeżeli zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w **ust. 2**, przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia odpowiednio ofert.
4. W przypadku, gdy wniosek o wyjaśnienie treści ZO nie wpłynął w terminie, o którym mowa w **ust. 2**, zamawiający nie ma obowiązku udzielania odpowiednio wyjaśnień ZO oraz obowiązku przedłużenia terminu składania odpowiednio

ofert. **Zamawiający informuje, że nie będzie udzielał żadnych ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do Zamawiającego zapytania w celu zachowania zasady pisemności postępowania i równego traktowania Wykonawców.**

5. Zamawiający dopuszcza składanie korespondencji za pomocą: **pisemnie lub na adres e-mail: przetargi@muzeum.olsztyn.pl** (wskazany w § IZO) z wyjątkiem zapytań kierowanych do treści ZO, o których mowa **ust. 2**. Zamawiający **zaleca**, aby korespondencja, o której mowa w **ust.1** niniejszego paragrafu drogą elektroniczną **była potwierdzana pisemnie**. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania. Za wystarczający uważa się podpis osoby odpowiedzialnej za przyjmowanie poczty elektronicznej. W przypadku niepotwierdzenia przez wykonawcę odbioru w ciągu 2 dni od dnia nadania oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacji drogą elektroniczną Zamawiający do celów dowodowych posłuży się prawidłowym raportem nadania danych lub prawidłowego dokonania transmisji danych. Ofertę należy złożyć zgodnie z wymaganiami **§VI ust.9 ZO**.
6. Zamawiający umieści treść odpowiedzi na stronie <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl - karta „PYTANIA”>.
7. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszych ZO a treścią udzielonych odpowiedzi jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
8. Przedłużenie terminu składania ofert, o których mowa w **ust. 2**, nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści ZO.
9. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść niniejszego ZO zawiadamiając o tym fakcie na stronie <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl>
10. Zamawiający zgodnie z art. 70¹ §3 KC zastrzega prawo do zmiany treści ZO przed upływem terminu składania ofert, umieszczając treść zmian na stronie Zamawiającego <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl>,
11. Osobą upoważnioną do bezpośredniego kontaktowania się z Wykonawcami jest:
 - 1) Sebastian Mierzyński tel. +48 89 523 64 02
 - 2) Kacper Martyka

§VIII. Miejsce oraz termin składania ofert.

1. Oferty należy złożyć przed upływem terminu składania ofert, tj. do **05.07.2021r. do godz.11.00:**
 - 1) w bazie konkurencyjności w karcie „OFERTY” zgodnie z instrukcją zawartą w na stronie https://archiwum-bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/info/web_instruction załącznik „Instrukcja oferenta w BK2021”.
 - 2) **Uwaga!!!** Zamawiający wymaga złożenia oferty na formularzu oferty zgodnie z załącznikiem nr **1A-1E do ZO** oraz złożenia wszystkich dokumentów i oświadczeń, o których mowa w **§VI ust. 2 ZO**,
 - 3) **załączniki składane w formie elektronicznej (skany dokumentów z podpisami i pieczęciami) zaleca się sporządzić w formacie PDF, JPEG, TIFF, BMP, PNG, w jakości pozwalającej na rozpoznanie cech charakterystycznych pisma odręcznego, dokładnych treści pieczęci i dokładnego wyglądu podpisów, lub podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym,**
 - 4) Zamawiający informuje, iż baza konkurencyjności umożliwia złożenie oferty tylko do upływu terminu składania ofert. Po upływie tego terminu nie możliwości jej złożenia
 - 5) Zamawiający informuje, że oferty składane inny sposób niż wskazany w **pkt 1** nie będą rozpatrywane i zostaną zwrócone lub zniszczone,
2. W toku dokonywania oceny złożonych ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert oraz dokonać poprawek oczywistych pomyłek w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę.
3. Zamawiający poprawi omyłki w złożonych ofertach w szczególności:
 - 1) oczywiste omyłki pisarskie - przez oczywistą omyłkę pisarską należy rozumieć widoczną, niezamierzoną niedokładność, błąd pisarski, niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części lub inną podobną usterkę w tekście, niebudzącą wątpliwości, w jaki sposób winna być ona naprawiona;
 - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, które w szczególności poprawia w następujący sposób:
 - a) w przypadku mnożenia ceny jednostkowej i liczby jednostek miar podanych w formularzach cenowych:

- jeżeli obliczona cena nie odpowiada iloczynowi ceny jednostkowej zaoferowanej przez wykonawcę oraz liczby jednostek miar, przyjmuje się, że prawidłowo podano liczbę jednostek miar oraz cenę jednostkową,
 - jeżeli cenę za część zamówienia podano rozbieżnie słownie i liczbą, przyjmuje się, że prawidłowo podano ten zapis, który odpowiada dokonaniu obliczenia ceny w tabeli formularza cenowego,
 - jeżeli ani cena za część zamówienia podana liczbą, ani podana słownie nie odpowiadają obliczonej cenie, przyjmuje się, że prawidłowo podano cenę obliczoną w formularzu cenowym;
- b) w przypadku oferty z ceną określoną za cały przedmiot zamówienia albo jego część:
- przyjmuje się, że prawidłowo podano cenę bez względu na sposób jej obliczenia,
 - jeżeli cena podana liczbą nie odpowiada cenie podanej słownie, przyjmuje się za prawidłową cenę podaną słownie,
 - jeżeli obliczona cena nie odpowiada sumie cen, przyjmuje się, że prawidłowo podano poszczególne ceny.
- c) Zamawiający poprawiając omyłki rachunkowe zgodnie z **ust. 4 pkt 2** uwzględnia konsekwencje rachunkowe dokonanych poprawek;
- 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z postanowieniami istotnych warunków zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - przez inne omyłki polegające na niezgodności oferty z ZO, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty należy rozumieć omyłki, w odniesieniu, do których, czynności ich poprawy Zamawiający może dokonać samodzielnie, bez udziału Wykonawcy w tej czynności - niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
- 4) Jeżeli w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienia o poprawieniu omyłki, o której mowa w **ust. 4 pkt 3** wykonawca nie wyrazi pisemnego sprzeciwu na poprawienie jego oferty, dokonana poprawa oferty zostanie uznana za skuteczną

§IX. Opis sposobu obliczania ceny oferty

1. **Zapisy ust. 2 -14 dotyczą obliczenia ceny oferty dla części 2-5**
2. Wykonawca określi cenę za wszystkie elementy zamówienia, niezbędne do zrealizowania zamówienia.
3. Ceny jednostkowe oferty na realizację poszczególnych części należy podać w formie ryczałtu wyrażoną w złotych polskich (PLN). Rozliczenia między zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w PLN.
4. Ceny jednostkowe są cenami ryczałtowymi (zawierającą obowiązujący podatek VAT i nie zmienną do zakończenia realizacji dostaw zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 roku Kodeks cywilny ten rodzaj wynagrodzenia określa w art. 632 KC.
5. W szczegółowej kalkulacji przedmiotu zamówienia (**załącznik nr 1A-1E do ZO**) Wykonawca wypełni poszczególne tabele formularza ofertowego wg zamieszczonych w nim wskazówek podając odpowiednio cenę jednostkową netto), oraz łączną cenę netto za realizację przedmiotu zamówienia stanowiącą sumę iloczynów ilości i cen jednostkowych netto za poszczególne pozycje zamówienia. Następnie Wykonawca poda w formularzu ofertowym podatek VAT oraz cenę brutto za wykonanie danej przedmiotu zamówienia (zgodnie z podsumowaniem tabeli formularza ofertowego), która stanowi kwotę oferty obliczoną zgodnie z tabelą.
6. Rozliczenie za wykonanie przedmiotu zamówienia następować będzie po cenach jednostkowych netto powiększonych o VAT przedstawionych w szczegółowej kalkulacji przedmiotu zamówienia, za dostarczony przedmiot zamówienia.
7. Ceny jednostkowe muszą zawierać wszelkie koszty niezbędne do zrealizowania pełnego zakresu przedmiotu zamówienia, wynikające wprost z ZO wraz z załącznikami, jak również w ZO nieujęte, a bez których nie można wykonać zamówienia zapewniające prawidłowe wykonanie przedmiotu zamówienia.
8. Upusty oferowane przez wykonawcę muszą być zawarte w cenach jednostkowych.
9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

10. Jeżeli parametr miejsca tysięcznego jest poniżej 5 to parametr setny zaokrągla się w dół, jeżeli parametr miejsca tysięcznego jest 5 i powyżej to parametr setny zaokrągla się w górę. Przy wyliczaniu wartości cen poszczególnych elementów należy ograniczyć się do dwóch miejsc po przecinku na każdym etapie wyliczenia ceny.
11. Zamawiający w celu ustalenia czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia może zwrócić się do każdego wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
12. Należy przewidzieć cały przebieg dostaw, a wszystkie utrudnienia wynikające z warunków realizacji Wykonawca winien uwzględnić w podanych cenach jednostkowych ofertowej.
13. Cenę oferty (wartość brutto oferty) należy wyliczyć zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług. Prawidłowe ustalenie podatku VAT należy do obowiązków Wykonawcy, zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowym.
14. Zaoferowana cena (z podatkiem i bez podatku VAT) dla zakresu rzeczowego ustalonego na podstawie niniejszej ZO wraz z wszystkimi załącznikami, jest ceną ryczałtową niezmienną do końca realizacji zadania i nie podlega waloryzacji.

§X. Opis kryteriów, którymi zamawiający będzie kierował się przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert

1. Zamawiający dokona oceny ofert przyznając punkty w ramach poszczególnych kryteriów oceny ofert, przyjmując zasadę, że 1% = 1 punkt. Oceniana będzie każda część oddzielnie
2. Przy wyborze oferty dla Zamawiający będzie kierował się kryteriami oceny ofert, o których mowa w poniższej tabeli:

I.p.	Opis kryteriów oceny	Waga
1)	Cena (C)	100%

5. Punkty za kryterium „Cena”(C) - (waga 100%) - zostaną przyznane i obliczone wg następującego wzoru:
 - 1) $C = (C_o : C_b) \times 100 \text{ pkt}$, gdzie:
 - C- liczba punktów badanej ceny oferty,
 - C_o - cena oferty najniższej spośród zaproponowanych w ofertach,
 - C_b - cena oferty badanej.
 - 2) porównywaną ceną będzie cena brutto ogółem za realizację zamówienia obliczonej przez Wykonawcę zgodnie z przepisami prawa i podanej w „Formularzu ofertowym” (**Załącznik nr 1A-1E do ZO**) pkt. 1.
6. Zamawiający może przyznać wykonawcy maksymalnie 100 punktów.
7. Uzyskana z wyliczenia liczba punktów w każdym z kryteriów zostanie ostatecznie wyliczona z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku w zachowaniu następującej zasady: jeżeli parametr miejsca tysięcznego jest poniżej 5 to parametr setny zaokrągla się w dół, jeżeli parametr miejsca tysięcznego jest 5 i powyżej to parametr setny zaokrągla się w górę.

§XI. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty najkorzystniejszej w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia.

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszym ZO i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane w ZO kryteria oceny ofert.
2. Niezwłocznie po wyłonieniu najkorzystniejszej oferty Zamawiający opublikuje wyniki na stronie internetowej: <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl>, oraz powiadomi wszystkich, którzy złożyli oferty, z uwzględnieniem ich nazwy, adresu oraz oferowanych kwot, a także otrzymanej liczby punktów przyznanych przez Zamawiającego, wg kryteriów oceny ofert opisanych w ZO.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, w szczególności nie zawrze jej w wyznaczonym terminie, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.

§XII. Oferty częściowe

1. Zamawiający **dopuszcza** składanie ofert częściowych.
2. Każdy wykonawca może złożyć ofertę na całość zamówienia lub na dowolnie wybraną jego część lub części.
3. Jeżeli wykonawca składa ofertę na więcej niż jedną część wówczas wypełnia formularze ofertowe na części, na które składa ofertę.

§XIII. Termin związania ofertą

1. Wykonawca związany jest ofertą **30 dni** od daty upływu terminu składania ofert, przy czym pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do wykonawców o wyrażenie zgodny na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy niż 60 dni.
3. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

§XIV. Pozostałe informacje.

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie zapytania ofertowego zgodnie z zasadą konkurencyjności określoną w Wytycznych w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021 z dnia 31.12.2020 r. bez zastosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych
2. W związku z sytuacją określoną **ust.1** Wykonawcy nie przysługują żadne środki odwoławcze przewidziane w wyżej cytowanej ustawie.
3. Zamawiający nie dopuszcza i nie przewiduje składania ofert wariantowych.
4. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia zawartej umowy w walutach obcych.
5. Rozliczenie między zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
6. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w niniejszym postępowaniu.
7. W umowie zawartej w wyniku niniejszego postępowania Wykonawca zobowiąże się do udostępniania organom kontrolującym realizację projektu dokumentów i pomieszczeń związanych z realizacją zamówienia.
8. Zamawiający zgodnie z art. 70¹ §1 i §3 KC zastrzega prawo do:
 - 1) zmiany lub odwołania warunków niniejszego postępowania,
 - 2) odwołania postępowania bez konieczności podania przyczyn,
 - 3) odwołania postępowania w przypadku braku ważnych ofert, odrzucenia wszystkich ofert, gdy cena oferty najkorzystniejszej będzie wyższa od kwoty, którą Zamawiający przeznaczył na realizację umowy (chyba że podejmie decyzję o zwiększeniu tej kwoty), a także w przypadku, gdy nie otrzyma dofinansowania ze środków UE lub gdy zostaną one odebrane lub inne bez ich podawania.
9. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.
10. W przypadku, gdy cena oferty najkorzystniejszej będzie przewyższała kwotę jaką Zamawiający może przeznaczyć na realizację poszczególnych części zamówienia, Zamawiający zaprosi do negocjacji wszystkich Wykonawców, którzy nie zostali wykluczeniu oraz których oferty nie zostały odrzucone. Przedmiotem negocjacji będzie zaoferowana cena, termin wykonania. Z uwagi na fakt, iż przedmiot zamówienia jest dofinansowany ze środków Unii Europejskiej zakres przedmiotu zamówienia oraz warunki płatności nie będą przedmiotem negocjacji.

§XV. Informacja RODO

1. Zgodnie z art. 13 ust.1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 ze zm.), dalej „RODO”, informuję, że:
 - 1) administratorem danych osobowych Pani/Pana danych osobowych jest Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie z siedzibą przy ul. Zamkowa 2, 10 – 074 Olsztyn, NIP: 739-020-01-75, REGON: 510989163;

- 2) kontakt z administratorem danych jest możliwy listownie na powyższy adres, telefonicznie pod numerem tel. 527-95-96 lub pocztą elektroniczną na adres sekretariat@muzeum.olsztyn.pl. W sprawach z zakresu ochrony danych osobowych można kontaktować się z Inspektorem ochrony danych pisemnie na adres siedziby administratora danych lub drogą elektroniczną na adres iod@muzeum.olsztyn.pl;
- 3) Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w celu prowadzenia przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia umowy, a podstawą prawną ich przetwarzania jest obowiązek prawny stosowania sformalizowanych procedur udzielania zamówień publicznych spoczywający na Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie jako jednostce sektora finansów publicznych;
- 4) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania, nie krócej niż okres wskazany w przepisach o archiwizacji, tj. ustawie z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (tekst jednolity Dz. U. 2019 r. poz. 553 ze zm.);
- 5) przetwarzane dane osobowe mogą być pozyskiwane od Wykonawców, których dane dotyczą lub innych podmiotów, na których zasoby powołują się wykonawcy;
- 6) przetwarzane dane osobowe obejmują w szczególności imię i nazwisko, adres, NIP, REGON, numer CEIDG, numer KRS oraz inne dane osobowe podane przez osobę składającą ofertę i inną korespondencję wpływającą do Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie w celu udziału w postępowaniu o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego;
- 7) Pani/Pana dane osobowe mogą być udostępniane i przekazywane: organom administracji publicznej, służbom, sądom i prokuraturze i innym podmiotom, które na podstawie stosownych umów powierzenia lub innych instrumentów prawnych, o których mowa w art. 28 ust. 3 RODO, przetwarzają dane w imieniu Muzeum Warmii Mazur w Olsztynie;
- 8) przysługuje Pani/Panu prawo do żądania od administratora danych osobowych:
 - a) dostępu do swoich danych osobowych,
 - b) ich sprostowania,
 - c) ograniczenia ich przetwarzania,
- 9) W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez Administratora Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy prawa, przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00- 193 Warszawa);
- 10) Pani/Pana dane osobowe nie będą udostępniane do państwa trzeciego ani organizacji międzynarodowej;
- 11) Pani/Pana dane osobowe nie będą profilowane ani też nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.

Z-ca DYREKTORA
Muzeum Warmii i Mazur w Olsztynie
Michał Smolinski

FORMULARZ OFERTOWY - część 1

DANE WYKONAWCY

(Wykonawców - w przypadku oferty wspólnej, wskazać pełnomocnika):

1.	Osoba upoważniona do reprezentacji Wykonawcy/ów i podpisująca ofertę:
	Pełna nazwa:
	Adres ulica..... kod..... miejscowość
	NIP..... REGON..... tel.:
	Adres do korespondencji, jeżeli jest inny niż siedziba Wykonawcy:
	ulica..... kod..... miejscowość
	Adres poczty elektronicznej i numer faksy, na który zamawiający ma przysłać korespondencję związaną z przedmiotowym postępowaniem
	fax: e-mail:

w odpowiedzi na ogłoszenie do złożenia oferty prowadzonym w trybie zasady konkurencyjności pn.: „Wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konservacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap” - część 1 - usługa tłumaczenia na język angielski. Postępowanie znak: ZP.374-4/2021/MK składam(y) niniejszą ofertę:

1. Oferuję wykonanie zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i na warunkach płatności określonych w ZO za łączną cenę brutto: PLN brutto, (słownie: PLN .../100 brutto) **zgodnie z poniższą tabelą:**

Lp.	Przedmiot	Szacunkowa liczba stron	cena jednostkowa netto	Wartość netto (3x4)
1	2	3	4	5
1.	tłumaczenie tekstów nie specjalistycznych (1 strona 1800 znaków)	300		
2.	tłumaczenie materiałów dydaktycznych (1 strona =1800 znaków)	200		
3.	tłumaczenia do gry i na stronę internetową (1 strona =1800 znaków)	20		
4.	Podatek VAT			
5.	Wartość brutto (sumę należy wpisać w pkt 1)			

2. Oświadczam (y), że:

- jestem(śmy) uprawniony(a)(nieni) do występowania w obrocie prawnym zgodnie z wymaganiami ustawowymi,
- posiadam(y) uprawnienia do wykonywania prac objętych niniejszą procedurą.
- Zapoznałem(am)(liśmy) się z przedmiotem zamówienia i warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami oraz zdobyłem(am)(liśmy) konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia i nie wnoszę do niego uwag.
- nie załączam(y) z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, a wszystkie informacje zamieszczone w ofercie są aktualne i prawdziwe,
- jestem(śmy) związani niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert,
- cena oferty uwzględnia zakres dostawy zgodny z warunkami podanymi w formularzu zapytania ofertowego i zawiera wszystkie koszty związane z kompleksowym wykonaniem przedmiotu zamówienia,
- uwzględniłem(am)(liśmy) zmiany i dodatkowe ustalenia wynikłe w trakcie procedury stanowiące integralną część ZO, wyszczególnione we wszystkich umieszczonych na stronie internetowej pismach Zamawiającego.
- nie znajduję(my) się w stanie likwidacji bądź upadłości.

3. Oświadczam(y), że następujące dokumenty stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i nie mogą być udostępniane:

1)

jednocześnie załączam(y) wyjaśnienie podstaw faktycznych i prawnych objęcia ww. dokumentów tajemnicą przedsiębiorstwa.

4. Zamierzam(y) powierzyć poniżej wskazane części zamówienia do wykonania podwykonawcom **DOTYCZY / NIEDOTYCZY**

Lp.	Nazwa i adres podwykonawcy (o ile jest to wiadome)	Część zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom	% wartość części zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom

5. Osobą do kontaktu ze strony Wykonawcy jest email:, tel

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam(y) własnoręcznym podpisem świadom(-i) odpowiedzialności karnej z art. 305 kk.

.....

(podpis(y) osób uprawnionych
do reprezentacji wykonawcy lub pełnomocnika)

.....

(data)

FORMULARZ OFERTOWY - część 2

DANE WYKONAWCY

(Wykonawców - w przypadku oferty wspólnej, wskazać pełnomocnika):

1.	Osoba upoważniona do reprezentacji Wykonawcy/ów i podpisująca ofertę:
	Pełna nazwa:
	Adres ulica..... kod..... miejscowość
	NIP..... REGON..... tel.:
	Adres do korespondencji, jeżeli jest inny niż siedziba Wykonawcy:
	ulica..... kod..... miejscowość
	Adres poczty elektronicznej i numer faksy, na który zamawiający ma przysłać korespondencję związaną z przedmiotowym postępowaniem
	fax: e-mail:

w odpowiedzi na ogłoszenie do złożenia oferty prowadzonym w trybie zasady konkurencyjności pn.: „Wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap” - część 2 - usługa tłumaczenia na język rosyjski. Postępowanie znak: ZP.374-4/2021/MK składam(y) niniejszą ofertę:

1. Oferuję wykonanie zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i na warunkach płatności określonych w ZO za łączną cenę brutto: PLN brutto, (słownie: PLN .../100 brutto) **zgodnie z poniższą tabelą:**

Lp.	Przedmiot	Szacunkowa liczba stron	cena jednostkowa netto	Wartość netto (3x4)
1	2	3	4	5
1.	tłumaczenie tekstów nie specjalistycznych (1 strona 1800 znaków)	300		
2.	Podatek VAT			
3.	Wartość brutto (sumę należy wpisać w pkt 1)			

2. Oświadczam (y), że:

- jestem(śmy) uprawniony(a)(nieni) do występowania w obrocie prawnym zgodnie z wymaganiami ustawowymi,
- posiadam(y) uprawnienia do wykonywania prac objętych niniejszą procedurą.
- Zapoznałem(am)(liśmy) się z przedmiotem zamówienia i warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami oraz zdobyłem(am)(liśmy) konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia i nie wnoszę do niego uwag.
- nie zalegam(y) z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, a wszystkie informacje zamieszczone w ofercie są aktualne i prawdziwe,
- jestem(śmy) związani niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert,
- cena oferty uwzględnia zakres dostawy zgodny z warunkami podanymi w formularzu zapytania ofertowego i zawiera wszystkie koszty związane z kompleksowym wykonaniem przedmiotu zamówienia,
- uwzględniłem(am)(liśmy) zmiany i dodatkowe ustalenia wynikłe w trakcie procedury stanowiące integralną część ZO, wyszczególnione we wszystkich umieszczonych na stronie internetowej pismach Zamawiającego.
- nie znajduję(my) się w stanie likwidacji bądź upadłości.

3. Oświadczam(y), że następujące dokumenty stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i nie mogą być udostępniane:

2)

jednocześnie załączam(y) wyjaśnienie podstaw faktycznych i prawnych objęcia ww. dokumentów tajemnicą przedsiębiorstwa.

4. Zamierzam(y) powierzyć poniżej wskazane części zamówienia do wykonania podwykonawcom **DOTYCZY / NIEDOTYCZY**

Lp.	Nazwa i adres podwykonawcy (o ile jest to wiadome)	Część zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom	% wartość części zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom

5. Osobą do kontaktu ze strony Wykonawcy jest email:, tel

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam(y) własnoręcznym podpisem świadom(-i) odpowiedzialności karnej z art. 305 kk.

.....
(podpis(y) osób uprawnionych
do reprezentacji wykonawcy lub pełnomocnika)

.....
(data)

FORMULARZ OFERTOWY - część 3

DANE WYKONAWCY

(Wykonawców - w przypadku oferty wspólnej, wskazać pełnomocnika):

1.	Osoba upoważniona do reprezentacji Wykonawcy/ów i podpisująca ofertę:
	Pełna nazwa:
	Adres ulica..... kod..... miejscowość
	NIP..... REGON..... tel.:
	Adres do korespondencji, jeżeli jest inny niż siedziba Wykonawcy:
	ulica..... kod..... miejscowość
	Adres poczty elektronicznej i numer faksy, na który zamawiający ma przysłać korespondencję związaną z przedmiotowym postępowaniem
	fax: e-mail:

w odpowiedzi na ogłoszenie do złożenia oferty prowadzonym w trybie zasady konkurencyjności pn.: „Wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konservacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap” - część 3 - usługa tłumaczenia na język niemiecki. Postępowanie znak: ZP.374-4/2021/MK składam(y) niniejszą ofertę:

1. Oferuję wykonanie zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i na warunkach płatności określonych w ZO za łączną cenę brutto: PLN brutto, (słownie: PLN .../100 brutto) **zgodnie z poniższą tabelą:**

Lp.	Przedmiot	Szacunkowa liczba stron	cena jednostkowa netto	Wartość netto (3x4)
1	2	3	4	5
1.	tłumaczenia do gry i na stronę internetową (1 strona =1800 znaków)	20		
2.	Podatek VAT			
3.	Wartość brutto (sumę należy wpisać w pkt 1)			

2. Oświadczam (y), że:

- jestem(śmy) uprawniony(a)(nieni) do występowania w obrocie prawnym zgodnie z wymaganiami ustawowymi,
- posiadam(y) uprawnienia do wykonywania prac objętych niniejszą procedurą.
- Zapoznałem(am)(liśmy) się z przedmiotem zamówienia i warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami oraz zdobyłem(am)(liśmy) konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia i nie wnoszę do niego uwag.
- nie zalegam(y) z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, a wszystkie informacje zamieszczone w ofercie są aktualne i prawdziwe,
- jestem(śmy) związani niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert,
- cena oferty uwzględnia zakres dostawy zgodny z warunkami podanymi w formularzu zapytania ofertowego i zawiera wszystkie koszty związane z kompleksowym wykonaniem przedmiotu zamówienia,
- uwzględniłem(am)(liśmy) zmiany i dodatkowe ustalenia wynikłe w trakcie procedury stanowiące integralną część ZO, wyszczególnione we wszystkich umieszczonych na stronie internetowej pismach Zamawiającego.
- nie znajduję(my) się w stanie likwidacji bądź upadłości.

3. Oświadczam(y), że następujące dokumenty stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i nie mogą być udostępniane:

1)

jednocześnie załączam(y) wyjaśnienie podstaw faktycznych i prawnych objęcia ww. dokumentów tajemnicą przedsiębiorstwa.

4. Zamierzam(y) powierzyć poniżej wskazane części zamówienia do wykonania podwykonawcom **DOTYCZY / NIEDOTYCZY**

Lp.	Nazwa i adres podwykonawcy (o ile jest to wiadome)	Część zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom	% wartość części zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom

5. Osobą do kontaktu ze strony Wykonawcy jest email:, tel

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam(y) własnoręcznym podpisem świadom(-i) odpowiedzialności karnej z art. 305 kk.

.....
(podpis(y) osób uprawnionych
do reprezentacji wykonawcy lub pełnomocnika)

.....
(data)

FORMULARZ OFERTOWY - część 4

DANE WYKONAWCY

(Wykonawców - w przypadku oferty wspólnej, wskazać pełnomocnika):

1.	Osoba upoważniona do reprezentacji Wykonawcy/ów i podpisująca ofertę:
	Pełna nazwa:
	Adres ulica..... kod..... miejscowość
	NIP..... REGON..... tel.:
	Adres do korespondencji, jeżeli jest inny niż siedziba Wykonawcy:
	ulica..... kod..... miejscowość
	Adres poczty elektronicznej i numer faksy, na który zamawiający ma przysłać korespondencję związaną z przedmiotowym postępowaniem
	fax: e-mail.....

w odpowiedzi na ogłoszenie do złożenia oferty prowadzonym w trybie zasady konkurencyjności pn.: „Wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap” - część 4 - usługa tłumaczenia na język ukraiński. Postępowanie znak: ZP.374-4/2021/MK składam(y) niniejszą ofertę:

1. Oferuję wykonanie zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i na warunkach płatności określonych w ZO za łączną cenę brutto: PLN brutto, (słownie: PLN .../100 brutto) zgodnie z poniższą tabelą:

Lp.	Przedmiot	Szacunkowa liczba stron	cena jednostkowa netto	Wartość netto (3x4)
1	2	3	4	5
1.	tłumaczenia do gry i na stronę internetową (1 strona =1800 znaków)	20		
2.	Podatek VAT			
3.	Wartość brutto (sumę należy wpisać w pkt 1)			

2. Oświadczam (y), że:

- jestem(śmy) uprawniony(a)(nieni) do występowania w obrocie prawnym zgodnie z wymaganiami ustawowymi,
- posiadam(y) uprawnienia do wykonywania prac objętych niniejszą procedurą.
- Zapoznałem(am)(liśmy) się z przedmiotem zamówienia i warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami oraz zdobyłem(am)(liśmy) konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia i nie wnoszę do niego uwag.
- nie zalegam(y) z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, a wszystkie informacje zamieszczone w ofercie są aktualne i prawdziwe,
- jestem(śmy) związani niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert,
- cena oferty uwzględnia zakres dostawy zgodny z warunkami podanymi w formularzu zapytania ofertowego i zawiera wszystkie koszty związane z kompleksowym wykonaniem przedmiotu zamówienia,
- uwzględniłem(am)(liśmy) zmiany i dodatkowe ustalenia wynikłe w trakcie procedury stanowiące integralną część ZO, wyszczególnione we wszystkich umieszczonych na stronie internetowej pismach Zamawiającego.
- nie znajduję(my) się w stanie likwidacji bądź upadłości.

3. Oświadczam(y), że następujące dokumenty stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i nie mogą być udostępniane:

2)

jednocześnie załączam(y) wyjaśnienie podstaw faktycznych i prawnych objęcia ww. dokumentów tajemnicą przedsiębiorstwa.

4. Zamierzam(y) powierzyć poniżej wskazane części zamówienia do wykonania podwykonawcom **DOTYCZY / NIEDOTYCZY**

Lp.	Nazwa i adres podwykonawcy (o ile jest to wiadome)	Część zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom	% wartość części zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom

5. Osobą do kontaktu ze strony Wykonawcy jest email:, tel

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam(y) własnoręcznym podpisem świadom(-i) odpowiedzialności karnej z art. 305 kk.

.....
(podpis(y) osób uprawnionych
do reprezentacji wykonawcy lub pełnomocnika)

.....
(data)

FORMULARZ OFERTOWY - część 5

DANE WYKONAWCY

(Wykonawców - w przypadku oferty wspólnej, wskazać pełnomocnika):

1.	Osoba upoważniona do reprezentacji Wykonawcy/ów i podpisująca ofertę:
	Pełna nazwa:
	Adres ulica..... kod..... miejscowość
	NIP..... REGON..... tel.:
	Adres do korespondencji, jeżeli jest inny niż siedziba Wykonawcy:
	ulica..... kod..... miejscowość
	Adres poczty elektronicznej i numer faksy, na który zamawiający ma przysłać korespondencję związaną z przedmiotowym postępowaniem
	fax: e-mail:

w odpowiedzi na ogłoszenie do złożenia oferty prowadzonym w trybie zasady konkurencyjności pn.: „Wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap” - część 5 - usługa tłumaczenia symultanicznego dla języka angielskiego. Postępowanie znak: ZP.374-4/2021/MK składam(y) niniejszą ofertę:

1. Oferuję wykonanie zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i na warunkach płatności określonych w ZO za łączną cenę brutto: PLN brutto, (słownie: PLN .../100 brutto) zgodnie z poniższą tabelą:

Lp.	Przedmiot	Szacunkowa liczba godzin	cena jednostkowa netto	Wartość netto (3x4)
1	2	3	4	5
1.	tłumaczenia symultaniczne	64		
2.	Podatek VAT			
3.	Wartość brutto (sumę należy wpisać w pkt 1)			

2. Oświadczam (y), że:
- jestem(śmy) uprawniony(a)(nieni) do występowania w obrocie prawnym zgodnie z wymaganiami ustawowymi,
 - posiadam(y) uprawnienia do wykonywania prac objętych niniejszą procedurą.
 - Zapoznałem(am)(liśmy) się z przedmiotem zamówienia i warunkami opisanymi w zapytaniu ofertowym wraz z załącznikami oraz zdobyłem(am)(liśmy) konieczne informacje potrzebne do właściwego wykonania zamówienia i nie wnoszę do niego uwag.
 - nie należę(y) do opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, a wszystkie informacje zamieszczone w ofercie są aktualne i prawdziwe,
 - jestem(śmy) związani niniejszą ofertą przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert,
 - cena oferty uwzględnia zakres dostawy zgodny z warunkami podanymi w formularzu zapytania ofertowego i zawiera wszystkie koszty związane z kompleksowym wykonaniem przedmiotu zamówienia,
 - uwzględniłem(am)(liśmy) zmiany i dodatkowe ustalenia wynikłe w trakcie procedury stanowiące integralną część ZO, wyszczególnione we wszystkich umieszczonych na stronie internetowej pismach Zamawiającego.
 - nie znajduję(my) się w stanie likwidacji bądź upadłości.
3. Oświadczam(y), że następujące dokumenty stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i nie mogą być udostępniane:
- 3)
- jednocześnie załączam(y) wyjaśnienie podstaw faktycznych i prawnych objęcia ww. dokumentów tajemnicą przedsiębiorstwa.
4. Zamierzam(y) powierzyć poniżej wskazane części zamówienia do wykonania podwykonawcom **DOTYCZY / NIEDOTYCZY**

Lp.	Nazwa i adres podwykonawcy (o ile jest to wiadome)	Część zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom	% wartość części zamówienia, której wykonanie zostanie powierzone podwykonawcom

5. Osobą do kontaktu ze strony Wykonawcy jest email:, tel

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam(y) własnoręcznym podpisem świadom(-i) odpowiedzialności karnej z art. 305 kk.

.....
(podpis(y) osób uprawnionych
do reprezentacji wykonawcy lub pełnomocnika)

.....
(data)

Załącznik nr 2 do ZO znak: ZP.374-4/2021/MK - oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia

OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA

Przystępując do postępowania prowadzonego w trybie zasady konkurencyjności pn.: „Wykonanie usług tłumaczeń w ramach projektu pn. „Konservacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap”. Postępowanie znak: ZP.374-4/2021/MK

działając w imieniu Wykonawcy*:

.....
.....

(podać nazwę i adres Wykonawcy)

oświadczam, że Wykonawca, którego reprezentuję: nie jest powiązany z Zamawiającym (beneficjentem) lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego (beneficjenta) lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego (beneficjenta) czynności związane z przygotowaniem przeprowadzeniem i procedury wyboru wykonawcy osobowo lub kapitałowo, w szczególności poprzez:

- 1) uczestniczenie w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- 2) posiadanie co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- 3) pełnienie funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- 4) pozostawanie w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam(y) własnoręcznym podpisem świadom(-i) odpowiedzialności karnej z art. 305 kk.

*** w przypadku ofert wspólnych (konsorcjum lub spółki cywilnej) bezwzględnie przedmiotowe oświadczenie w swoim imieniu składa każdy z Wykonawców.**

.....
(pieczęć i podpis(y) osób uprawnionych
do reprezentacji wykonawcy lub pełnomocnika)

.....
(data)

Załącznik nr 3 do ZO znak: - wzór umowy

Zwarta w dniu w Olsztynie pomiędzy (NIP) zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowaną przez:

.....
a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)*

Spółką, z siedzibą w przy ulicy, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS:, NIP, Regon, kapitał zakładowy reprezentowaną przez:

.....
zwaną w dalszej części umowy **Wykonawcą**,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do ewidencji działalności gospodarczej)*

panem/panią adres do doręczeń: ul. działającym/ą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:, Regon, reprezentowanym/ą przez: (na mocy)

zwanym/zwaną w dalszej części umowy **Wykonawcą**,

(w przypadku spółki cywilnej)*

panem/panią adres do doręczeń: ul. działającym/ą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:, Regon, reprezentowanym/ą przez: (na mocy)

panem/panią adres do doręczeń: ul. działającym/ą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą, adres prowadzenia działalności, ul., NIP:, Regon, reprezentowanym/ą przez: (na mocy)

wspólnikami spółki cywilnej, NIP

zwanymi w dalszej części umowy **Wykonawcą**

zwanymi także łącznie **Stronami**.

- :
1.
2.

na podstawie przeprowadzonego zapytania ofertowego zgodnie z zasadą konkurencyjności określoną w Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020, o następującej treści:

§ 1.

1. Zgodnie z wynikiem postępowania znak prowadzonego w trybie zasady konkurencyjności z dnia, Zamawiający zleca a wykonawca przyjmuje do wykonania, zgodnie ze złożoną ofertą, wykonanie usługi w zakresie pisemnych, ustnych tłumaczeń językowych (język zostanie wpisany po wyborze ofert), w ramach projektu pn. „Konserwacja i restauracja XIV-wiecznego zamku w Lidzbarku Warmińskim – perły architektury gotyckiej w Polsce – III etap”, zwaną dalej: „przedmiotem umowy”.
2. Wykonawca oświadcza, że znane mu są wymagania Zamawiającego dotyczące przedmiotu umowy zawarte w Zapytaniu Ofertowym (dalej ZO) wraz z załącznikami i nie zgłasza do nich zastrzeżeń oraz oświadcza, że uzyskał wszelkie informacje niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.
3. Zakres i sposób wykonania przedmiotu umowy określają:
 - 1) niniejsza umowa,
 - 2) ZO
 - 3) oferta oraz pytania i odpowiedzi udzielone w czasie prowadzenia postępowania, dokumenty te stanowią integralną część umowy

§ 2. Termin realizacji

1. Usługi pisemnych, ustnych tłumaczeń językowych będących przedmiotem umowy realizowane będą – na podstawie zamówień szczegółowych, o których mowa w § 4 – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2023 r., albo do dnia, w którym Zamawiający wykorzysta kwotę określoną w § 3 ust. 1, jako maksymalna kwota przeznaczona na realizację, w zależności od tego, które ze zdarzeń wystąpi wcześniej.
2. Niniejsza umowa, nie stanowi i nie kreuje zobowiązania Zamawiającego do udzielania zamówień szczegółowych, w związku z czym Wykonawcy nie przysługuje względem Zamawiającego roszczenie o ich udzielenie. W przypadku niewyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację umowy, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia względem Zamawiającego i nie stanowią tytułu do dochodzenia od Zamawiającego jakichkolwiek należności.

§ 3. Wynagrodzenie

1. Maksymalna kwota, którą Zamawiający przeznacza na realizację umowy wynosi: wartość brutto zł (słownie złotych i .../100).
2. Za prawidłowe i zgodne z zasadami wiedzy i niniejszą umową wykonanie czynności, o których mowa w §1 ust. 1, Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie za faktycznie wykonane usługi, określone zgodnie ze wskazanymi cenami jednostkowymi w poniższej tabeli (*tabele zostaną wstawione zgodnie z formularzami 1A-1E do ZO po wyborze ofert*),.
3. Wynagrodzenie za wykonanie zlecenia będzie ustalane jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron obliczeniowych, bądź przetłumaczonych godzin w przypadku tłumaczeń ustnych oraz ceny brutto za stronę obliczeniową danego rodzaju tłumaczenia bądź godzin tłumaczenia, zgodnie z tabelą określoną w ust. 2.
4. Podstawą do wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT, będzie podpisany przez Zamawiającego Protokół odbioru, wzór którego stanowi **Załącznik nr 2 do umowy**.
5. Cena za tłumaczenia obejmuje koszt dostawy do siedziby Zamawiającego i odbioru z siedziby Zamawiającego tekstów przeznaczonych do tłumaczenia, oraz w przypadku tłumaczeń ustnych – koszt dojazdu, transportu sprzętu do miejsca świadczenia usługi.
6. Ceny wskazane przez Wykonawcę obejmują wszystkie koszty Wykonawcy, w tym koszty materiałów oraz prac towarzyszących niezbędnym do wykonania umowy lub związanych z jej wykonywaniem, w szczególności zaś koszty dostawy do siedziby Zamawiającego.
7. Należność Wykonawcy płatna będzie przelewem, w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej faktury, na rachunek Wykonawcy O terminie zapłaty decyduje data obciążenia rachunku Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją usługi, w tym ryzyko Wykonawcy z tytułu oszacowania wszelkich kosztów związanych z realizacją przedmiotu umowy, a także oddziaływania innych czynników mających lub mogących mieć wpływ na koszty.
9. Niedoszacowanie, pominięcie oraz brak rozpoznania zakresu przedmiotu umowy nie może być podstawą do żądania zmiany wynagrodzenia określonego w ust. 1.
10. Przyjęte **ust.2** liczby stron lub godzin są ilościami szacunkowymi, Zamawiający zastrzega sobie prawo zamówienia w okresie obowiązywania umowy mniejszej liczby stron lub godzin tłumaczenia, stosownie do swoich potrzeb; ewentualne zmiany liczby stron lub godzin nie spowodują zmiany cen jednostkowych podanych przez wykonawcę w ofercie, jak również z tego powodu nie będą przysługiwały wykonawcy żadne dodatkowe roszczenia w stosunku do Zamawiającego, przy czym zamawiający zobowiązuje się do realizacji zamówienia w zakresie nie mniejszym niż 70% łącznej ceny brutto wykonania zamówienia podanej w formularzu oferty.
11. Wykonawca oświadcza, że jest osobą fizyczną wykonującą działalność gospodarczą, zatrudniającą pracowników, zawierającą umowy zlecenie lub umowy o świadczenie usług, i tym samym nie zachodzi konieczność przedkładania przez niego, na potrzeby niniejszej umowy, informacji, o której mowa w art 8b ust. 2 ustawy o minimalnym wynagrodzeniu za pracę. W przypadku zmiany w wyżej wymienionych warunkach wykonywania działalności, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego pisemnego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego, oraz do przedłożenia w formie pisemnej, elektronicznej lub dokumentowej informacji o liczbie godzin wykonania zlecenia lub świadczenia usług, w terminie poprzedzającym termin wypłaty wynagrodzenia, nie później niż w terminie przedłożenia Zamawiającemu faktury lub innego dokumentu księgowego*(jeśli dotyczy).

§ 4.

1. Usługi pisemnych oraz ustnych tłumaczeń językowych będących przedmiotem niniejszej umowy będą realizowane na podstawie zleceń szczegółowych, składanych drogą elektroniczną przez przedstawiciela Zamawiającego, wskazanego w umowie, na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy wskazany w niniejszej umowie. Wykonawca ma obowiązek przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia zamówienia, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia domniemywa się, że zamówienie zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 9.00.
2. Na wykonanie zleceń szczegółowych Zamawiający będzie każdorazowo wystawiał Wykonawcy odrębne Zlecenie tłumaczenia przesyłane na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy, wzór którego stanowi **Załącznik nr 1 do umowy**, określające: liczbę stron materiału/dokumentu, termin wykonania tłumaczenia, język z jakiego i na jaki ma być przetłumaczony, miejsce wykonania tłumaczenia (w przypadku tłumaczenia ustnego), szczegóły dotyczące przekazywania materiałów lub dokumentów (m.in. termin i sposób odbioru z siedziby Zamawiającego tekstów przeznaczonych do tłumaczenia lub weryfikacji językowej oraz dostarczenia gotowych przetłumaczonych lub zweryfikowanych materiałów do siedziby Zamawiającego).
3. Zamawiający przewiduje porozumiewanie się pomiędzy Stronami umowy w kwestii wzajemnego przekazywania dokumentacji (w tym odbiorów osobistych i osobistego dostarczania przez Wykonawcę dokumentów) dotyczących: zleceń, materiałów zawierających teksty tłumaczeń w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalonej przez Strony.
4. Do kontaktów w zakresie realizacji Umowy strony ustalają:
 - 1) osobą do kontaktów ze strony Wykonawcy jest p. – tel.: (+48) e-mail:
 - 2) osobami do kontaktów ze strony Zamawiającego są:
 - a) p. Sebastian Mierzyński – tel.: (+48) e-mail:
 - b) p. Kacper Martyka – tel.: (+48) e-mail:
5. Zmiana osób upoważnionych wskazanych w ust. 4 powyżej następuje w formie pisemnej bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.
6. Na życzenie Zamawiającego, tłumaczenia lub weryfikacje językowe są przekazywane przez Wykonawcę Zamawiającemu również w wersji papierowej. Wszelkie dodatkowe koszty powstałe z tego tytułu pokrywa Wykonawca w ramach wynagrodzenia, obliczanego zgodnie z § 3.

§ 5.

1. Strony ustalają poniższe terminy wykonywania tłumaczeń
 - 1) 3 dni robocze – teksty do 10 stron,
 - 2) 5 dni roboczych – większe niż 10 stron,
2. Za przekazanie tekstu rozumie się godzinę jego przekazania przez Zamawiającego w wersji elektronicznej do Wykonawcy, w sposób określony w § 4 umowy.
3. Strony ustalają, iż do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków wszystkich widocznych znaków drukarskich, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
4. Obliczenie ilości znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczone za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku, gdy istnieje możliwość ich zastosowania.
5. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w przypadkach, o których mowa w ust. 4, będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa.
6. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych.
7. Ze względu na specyfikę projektu i wykorzystanie tekstów krótszych niż 1 strona (np. 2 zdania, pół strony) przewiduje się rozliczenie, w którym będzie zliczana liczba znaków tłumaczonych w danym miesiącu np. w miesiącu przetłumaczono teksty o łącznej objętości 32 500 znaków : 1 800 znaków (strona) = 18 stron
8. W przypadku tłumaczenia ustnego Wykonawca realizuje zadanie:
 - 1) w formie ustnej
 - 2) w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik
 - 3) w formie ustnej z nagrywaniem na nośnik oraz protokolowaniem.Zamawiający wskaże Wykonawcy, który z ww. rodzajów tłumaczenia ustnego Wykonawca ma zrealizować..

§ 6.

1. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń pisemnych – uważa się spełnienie łącznie następujących przesłanek:

- 1) wykonanie tłumaczenia materiału lub wykonanie tłumaczenia poprawionego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu,
- 2) zaakceptowanie **Protokołu odbioru** przez Zamawiającego, zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, ilość faktycznie przekazanych stron w przeliczeniu na format papieru A4, ilość stron obliczeniowych, cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia, datę przekazania zlecenia,
2. Za zakończenie zlecenia – w przypadku tłumaczeń ustnych – uważa się wykonanie zlecenia w terminie i bez wad oraz zaakceptowanie Protokołu odbioru (zawierającego co najmniej następujące informacje: przedmiot zamówienia/tytuł, czas faktycznie wykonanego tłumaczenia ustnego cenę całkowitą brutto za wykonanie zlecenia, datę wykonania zlecenia, tryb) przez Zamawiającego i faktury VAT.
3. Po wykonaniu tłumaczenia lub weryfikacji językowej Wykonawca przedstawi do zaakceptowania Zamawiającemu Protokół Odbioru w terminie 7 dni roboczych od dnia wykonania danego tłumaczenia. Rozliczenie finansowe za wykonanie zlecenia będzie następować po podpisaniu Protokołu odbioru bez zastrzeżeń przez Zamawiającego i po zaakceptowaniu faktury VAT przez Zamawiającego.

§ 7.

1. W razie niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania zlecenia Zamawiający może:
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych - wyznaczyć dodatkowy termin na realizację zamówienia i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 0,01% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w **§ 3 ust. 1**, za każdy dzień zwłoki,
 - 2) w przypadku tłumaczeń ustnych – żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia za dane zamówienie na tłumaczenie ustne,
 - 3) w przypadku trzykrotnego w ciągu roku niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania zlecenia lub konieczności udzielenia dodatkowego terminu na jego wykonanie, Zamawiający może odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym i żądać zapłaty kary umownej w wysokości 30% kwoty wynagrodzenia brutto o którym mowa w **§ 3 ust. 1**.
2. W przypadku stwierdzenia, że zlecenie tłumaczenia pisemnego zostało wykonane wadliwie i wymaga poprawek, Zamawiający złoży Wykonawcy pisemną reklamację wysłaną za pośrednictwem poczty elektronicznej, a Wykonawca będzie zobowiązany do dokonania poprawek w trybie pilnym, licząc od dnia złożenia reklamacji.
3. W przypadku ponownego stwierdzenia, że tłumaczenie pisemne zostało wykonane wadliwie, Zamawiający zastrzega sobie prawo zgłoszenia dodatkowych poprawek do przetłumaczonego lub weryfikowanego tekstu, a Wykonawca ma obowiązek uwzględnienia tych poprawek w terminie do 2 dni kalendarzowych od dnia dostarczenia mu przez Zamawiającego uwag do tekstu.
4. Wykonane zlecenie wymagające dokonania poprawek, o ile przekroczy termin zawarty w **ust.3** będzie uważane jako zlecenie wykonane ze zwłoką rodzącą obowiązek zapłaty kary umownej.
5. W razie odstąpienia od umowy przez Zamawiającego lub Wykonawcę, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej w wysokości 20% maksymalnej wartości umowy brutto, o której mowa w **§ 3 ust. 1** umowy
6. Niezależnie od roszczeń, o których mowa w **ust. 1**, w przypadku gdy Zamawiający poniósł szkodę wskutek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, może on dochodzić od Wykonawcy odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącenia kar umownych z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę, o ile przepisy bezwzględnie obowiązujące nie stanowią inaczej.
8. Kara umowna z tytułu zwłoki przysługuje za każdy rozpoczęty dzień zwłoki i jest wymagalna od dnia następnego po upływie terminu jej zapłaty.
9. Maksymalną łączną wysokość kar umownych strony ustalają na 30% wynagrodzenia, o którym mowa w **§3 ust. 1** niniejszej umowy
10. Określone w **ust. 1** kary umowne mogą być naliczane niezależnie od siebie. W przypadku ich naliczenia, Zamawiający poinformuje Wykonawcę za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail podany w **§4 ust. 4** umowy potwierdzonego na piśmie drogą pocztową, o przyczynach naliczenia i wysokości kary umownej oraz wystawi Wykonawcy notę obciążeniową.
11. Termin zapłaty kary umownej wynosi 14 dni od dnia wezwania.
12. Zapłata kary przez Wykonawcę lub odliczenie przez Zamawiającego kwoty kary z płatności należnej Wykonawcy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku ukończenia przedmiotu umowy lub innych zobowiązań wynikających z umowy.
13. Wykonawca nie może odmówić usunięcia wad, bez względu na wysokość związanych z tym kosztów
14. W przypadku uzgodnienia zmiany terminów realizacji kara umowna będzie liczona od nowych terminów.
15. Stronom przysługuje ponadto prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
16. Należności z tytułu kar umownych Zamawiający ma prawo potrącić z wierzytelnościami wynikającymi z faktur wystawionych przez Wykonawcę.

§ 8.

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, tłumaczenia ustnego, t autorskie prawa majątkowe do tego tekstu lub weryfikacji oraz utworu ustnego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy – Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wykorzystanie przez Zamawiającego praw zależnych w stosunku do przetłumaczonego tekstu na polach eksploatacji, o których mowa w **ust. 1**.
3. Prawa, o których mowa w **ust. 1** Zamawiający nabywa bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że utwory określone w **ust. 1** przekaze Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.
5. Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do utworów, o których mowa w **ust. 1** i zezwala Zamawiającemu na ich wykonywanie w jego imieniu. Zamawiający ma prawo do dalszej modyfikacji tych utworów.
6. Wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w **ust. 1** oraz wyrażenie zgody, o którym mowa w **ust. 2**, mieści się w kwocie wynagrodzenia brutto za wykonanie umowy, o którym mowa w **§ 3**.
7. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Umowy innej osobie bez pisemnej pod rygorem nieważności zgody Zamawiającego. W przypadku takiego powierzenia odpowiada za działanie osób trzecich jak za własne.
8. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej informacji nabytych w związku z wykonaniem umowy.

§ 9. Odstąpienie od umowy

1. W każdym czasie umowa może zostać rozwiązana na mocy porozumienia Stron z zachowaniem 2-tygodniowego okresu wypowiedzenia.
2. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy, jeżeli Wykonawca:
 - 1) wykonuje dostawy niezgodnie z umową, powodując ich wadliwość i nie dokona ich naprawy, pomimo pisemnego powiadomienia Zamawiającego określającego ich rodzaj i wyznaczającego odpowiedni termin do ich usunięcia
 - 2) bez uzasadnionej przyczyny przerwał wykonywanie dostawy na okres dłuższy niż 5 dni i pomimo dodatkowego pisemnego wezwania Zamawiającego nie podjął ich w okresie 5 dni od dodatkowego wezwania,
 - 3) nie rozpoczął realizacji przedmiotu umowy bez uzasadnionych przyczyn oraz nie kontynuuje ich pomimo wezwania przez Zamawiającego złożonego na piśmie w okresie 5 dni od dodatkowego wezwania, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy,
 - 4) jeżeli suma kar umownych za zwłokę, należnych od Wykonawcy przekroczy 30% kwoty, o której mowa w **§3 ust.1**,
 - 5) w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach; w tym przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy,
3. Odstąpienie od umowy następuje listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub pismem złożonym w siedzibie Wykonawcy za pokwitowaniem, z chwilą otrzymania oświadczenia o odstąpieniu przez Wykonawcę.
4. Wykonawca będzie uprawniony do odstąpienia od umowy, jeżeli:
 - 1) Wykonawca nie otrzyma kwoty należnej według protokołu odbioru i załączonego do niego zestawienia wartości wykonanych dostaw w terminie 30 dni od upływu terminu płatności, z wyjątkiem uzasadnionych potrąceń w szczególności z tytułu roszczeń Zamawiającego lub kar umownych,
 - 2) na skutek polecenia Zamawiającego (bez szczególnego powodu) przerwa lub opóźnienie w wykonywaniu prac trwa dłużej niż 60 dni,
 - 3) w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o przyczynie odstąpienia oraz po bezskutecznym upływie terminu dodatkowego wyznaczonego w wezwaniu Zamawiającemu do spełnienia zobowiązania.
5. Odstąpienie od Umowy następuje listem poleconym za potwierdzeniem odbioru lub pismem złożonym w siedzibie Zamawiającego za pokwitowaniem, z chwilą otrzymania oświadczenia o odstąpieniu przez Zamawiającego
6. W przypadku odstąpienia od umowy Wykonawcę i Zamawiającego obciążają następujące obowiązki szczególne:
7. W terminie 14 dni od daty odstąpienia od umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół inwentaryzacji dostaw w toku wg stanu na dzień odstąpienia,
8. Zamawiający w razie odstąpienia od umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, zobowiązany jest do dokonania odbioru przedmiotu umowy już dostarczonego i kompletnej zapłaty wynagrodzenia za przedmiot umowy, który został wykonany do dnia odstąpienia.
9. W przypadku, o którym mowa w **ust. 1 i 2** Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 10. Zmiana umowy

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić za zgodą obydwu stron wyrażoną na piśmie, w formie aneksu do umowy z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności takiej zmiany.
2. Zamawiający określa następujące okoliczności zmiany terminu ustalonego w § 2 niniejszej umowy, w szczególności:
 - 1) wstrzymania dokonania dostawy przez zamawiającego, o czas wstrzymania,
 - 2) zmiany terminu realizacji umowy w przypadku wystąpienia przestojów i opóźnień zawinionych przez Zamawiającego,
 - 3) zmiany terminu realizacji umowy w przypadku działania siły wyższej (np. klęski żywiołowe, strajki), mającej bezpośredni wpływ na terminowość dostaw,
 - 4) zmiany terminu na skutek działań osób trzecich lub organów władzy publicznej, które spowodują przerwanie lub czasowe zawieszenie realizacji zamówienia,
 - 5) w sytuacji, gdy Zamawiający nie będzie w stanie odebrać przedmiotu umowy, np. ze względu na okoliczności organizacyjne, o czas trwania tych okoliczności,
 - 6) jeżeli dochowanie terminu przewidzianego w umowie stało się niemożliwe z przyczyn niezależnych od Wykonawcy,
 - 7) zmiany terminu realizacji umowy związanej z COVID-19, tj. w szczególności braku dostępności towaru, transportu itd., mającej bezpośredni wpływ na terminowość dostaw, w takim przypadku Wykonawca musi przedstawić uzasadnienie potwierdzające, iż zmiana terminu nie wynika z okoliczności, za które odpowiada Wykonawca,
 - 8) utrzymania stanu epidemii, o którym mowa w ustawie z dnia 5 grudnia 2008 r. o zapobieganiu oraz zwalczaniu zakażeń i chorób zakaźnych u ludzi, jego zaostrzenia lub wprowadzenia przez uprawnione organy państwowe innego stanu nadzwyczajnego, który ma na celu podjęcie określonych działań przeciwepidemicznych i zapobiegawczych dla zminimalizowania skutków epidemii, który znacząco uniemożliwia lub utrudnia realizację przedmiotu zamówienia
3. Zakazuje się istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zmiana będzie dotyczyła następujących zdarzeń:
 - 1) wystąpienia zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy,
 - 2) wyniknięcia rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w umowie, których nie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez strony,
 - 3) wystąpienia oczywistych omyłek pisarskich i rachunkowych w treści umowy,
4. W przypadkach wystąpienia okoliczności określonych w **ust.3** strony ustalą nowe terminy realizacji, z tym, że minimalny okres przesunięcia terminu zakończenia równy będzie okresowi przerwy lub postoju.
5. Niezależnie od powyższych zmian określonych w **ust.1 -3** niniejszej umowy zmiana umowy może być zawsze dokonana, jeżeli jest ona korzystna dla zamawiającego, pod warunkiem, że zmiana ta nie prowadzi do zmiany wysokości wynagrodzenia określonego w §4 **ust.1** niniejszej umowy.

§ 11.

1. Strony oświadczają, że wypełniły obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), opublikowanego w Dz. Urz. UE z 04.05.2016 L 119/1, zwanego dalej RODO, wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskały w celu zawarcia lub realizacji niniejszej umowy.
2. Strony zobowiązują się do wypełniania obowiązków informacyjnych, o których mowa w ustępie poprzedzającym, także w odniesieniu do innych osób fizycznych, od których pozyskają dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio w związku z zawarciem lub realizacją niniejszej umowy.
3. Na podstawie art. 28 ust. 3 RODO Strony powierzają sobie wzajemnie przetwarzanie danych osobowych w zakresie i celu określonym w niniejszej umowie i zobowiązują się przetwarzać te dane w sposób zapewniający spełnienie wymogów określonych w RODO, jak również w innych przepisach mających zastosowanie do przetwarzania powierzonych danych i obowiązujących w trakcie realizacji niniejszej umowy. W szczególności strony zobowiązują się – uwzględniając stan wiedzy technicznej, koszt wdrażania oraz charakter, zakres, kontekst i cele przetwarzania oraz ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia – do wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa danych, odpowiadający temu ryzyku z zachowaniem wymogów przewidzianych w art. 32 RODO.
4. Strony potwierdzają, że znane im są obowiązki, jakie spoczywają na podmiocie przetwarzającym i administratorze danych osobowych wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, w tym z art. 33-36 RODO i zobowiązują się do ich należytego wykonania oraz udzielenia sobie nawzajem niezbędnej pomocy w celu w realizacji obowiązków wynikających z tych przepisów.
5. Osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązane będą do zachowania tajemnicy.

6. Powierzenie przetwarzania danych osobowych obejmuje dane osobowe w zakresie: imienia, nazwiska, stopnia naukowego, stanowiska, nr telefonu oraz adresu poczty elektronicznej. *Ponadto – w przypadku danych osobowych Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą działalność gospodarczą, przetwarzanie obejmuje także dane osobowe w zakresie adresu zamieszkania, serii i numeru dokumentu tożsamości oraz daty urodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę podpisując niniejszą umowę.*
7. Celem przetwarzania danych osobowych przez Strony będzie realizacja niniejszej umowy.
8. Strony nie są uprawnione do przekazywania innym podmiotom danych osobowych, których administratorem jest druga Strona, z wyłączeniem podwykonawców i współpracowników Stron, a także podmiotów świadczących na rzecz przekazującej Strony usługi prawne, księgowe, kurierskie, pocztowe, archiwizacyjne oraz związane z niszczeniem dokumentów (podwykonawcy przetwarzania). Podmioty, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą przetwarzać dane osobowe wyłącznie na podstawie udzielonego im przez Stronę upoważnienia albo umowy powierzenia danych osobowych i zobowiązując się do zachowania takich samych obowiązków w zakresie ochrony danych osobowych, jakie ciąży na Stronach. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o zamiarze dodania lub zmiany podwykonawcy przetwarzania, dając tym samym drugiej Stronie możliwość wyrażenia sprzeciwu wobec takich zmian.
9. Powierzone do przetwarzania dane osobowe będą przetwarzane przez Strony w czasie trwania niniejszej umowy, do momentu wygaśnięcia roszczeń związanych z wykonaniem zobowiązań umownych, chyba że niezbędny będzie dłuższy okres przetwarzania w przypadkach nakazanych prawem lub też dalsze przetwarzanie tych danych będzie konieczne dla realizacji zadania realizowanego w interesie publicznym.
10. Z zastrzeżeniem **ust. 9**, po rozwiązaniu albo wygaśnięciu niniejszej umowy Strony zobowiązują się do niezwłocznego zwrócenia sobie danych osobowych (o ile będzie to faktycznie wykonalne) oraz usunięcia tych danych oraz ich kopii ze wszelkich elektronicznych nośników danych, na których zostały one utracone dla realizacji celu określonego w **ust. 7**.
11. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO, o ile nie będzie się to wiązało z koniecznością wynikającą z realizacji niniejszej umowy.
12. W oparciu o dane osobowe przekazane na podstawie niniejszej umowy, Strony nie będą podejmowały zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania w rozumieniu RODO.
13. Stronom przysługuje prawo kontroli, czy środki zastosowane przez drugą Stronę przy przetwarzaniu i zabezpieczaniu powierzanych danych osobowych, spełniają wymogi określone niniejszą umową.
14. Strony udostępniają sobie nawzajem wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

§ 12.

1. Ewentualne spory, wynikłe w związku z realizacją przedmiotu umowy, strony zobowiązują się rozwiązywać na drodze wspólnych negocjacji, a przypadku niemożności ustalenia kompromisu spory będą rozstrzygane przez Sąd Gospodarczy właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.
3. Wykonawca zobowiązany jest do udzielenia pełnej informacji dotyczącej realizacji zadania na każde żądanie Zamawiającego.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie reguły i zasady wynikające w szczególności z ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny.
5. Językiem Umowy, wszelkiej korespondencji, faktur i dokumentów sporządzonych przez Wykonawcy jest język polski.
6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim, jeden egzemplarz dla Wykonawcy i jeden egzemplarz dla Zamawiającego.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załącznik nr 1 do umowy nr z dnia

Olsztyn, dn

ZLECENIE TŁUMACZENIA NR

W związku z umową nr.....

zlecam wykonanie tłumaczenia :

1. pisemnego *

ilość stron materiału

dokumentu pod tytułem

z języka na język

2. ustnego symultanicznego *

bez nagrywania/ z nagrywaniem na nośniku (zapis cyfrowy)/z protokolowaniem*

w języku

Uwagi dodatkowe np: miejsce, data, godzina rozpoczęcia i zakończenia tłumaczenia, rodzaj nośnika.

.....
podpis osoby składającej zamówienie

Załącznik nr 2 do umowy nr.... Z dnia

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Przedmiotem usługi w ramach umowy nr z dnia - zlecenie nr

Lp.	Przedmiot zamówienia/ tytuł	Wartość brutto (w zł)

1. Potwierdzenie kompletności usługi:
TAK
NIE- zastrzeżenia
2. Miejsce dokonania odbioru:
3. Data dokonania odbioru:

Ze strony Zamawiającego:
(podpis osoby upoważnionej)